

Desiderata

Welcome to the Desiderata Project. This document is a collection of translations of Max Ehrman's famous poem "Desiderata". If you have another language Version of DESIDERATA and wish to participate, please mail to

desiderata@seekultur.de

You can find the current collection of desiderata translations at

<http://www.geocities.com/Athens/Parthenon/8415>

The poem, as well as this document, is public domain. Feel free to tamper with it. Only do NOT remove the authorship of Max Ehrman, nor the authorship notice of Badri Krishnamoorthy (badri@srtc.com), who added the UNIX analogy of the poem to the web.

This document was assembled and published by Timmo Strohm, Germany.

Preface

DESIDERATA is one of the most famous poems I ever encountered. Countless people in many countries appreciate its calm and serene quality. Besides its powerful message, the text is therefore an interesting document of how much we are all alike in the basics of our value system – whatever our culture, colour or heritage. To emphasize the international spirit of Max Ehrman's wonderful text, this collection was added to the net .

The origin of Desiderata

Respectfully Quoted :

There has been confusion about the authorship of this poem. In 1956, the rector of St Paul's Church in Baltimore, Maryland, used the poem in a collection of mimeographed inspirational material for his congregation. Someone printing it later said it was found in Old St Paul's Church, Baltimore, dated 1692. The year 1692 is the founding date of the church and has nothing to do with the poem, which was written in 1927. It was widely distributed with the 1692 date.

Fred D. Cavinder, 'Desiderata', TWA Ambassador, August 1973, pp. 14-15



DESIDERATA

Go placidly amid the noise and haste, and remember what peace there may be in silence.

As far as possible, without surrender, be on good terms with all persons. Speak your truth quietly and clearly; and listen to others, even to the dull and ignorant; they too have their story. Avoid loud and aggressive persons, they are vexations to the spirit.

If you compare yourself with others, you may become vain and bitter, for always there will be greater and lesser persons than yourself. Enjoy your achievements as well as your plans. Keep interested in your own career, however humble; it is a real possession in the changing fortunes of time.

Exercise caution in your business affairs, for the world is full of trickery. But let this not blind you to what virtue there is; many persons strive for high ideals, and everywhere life is full of heroism.

Be yourself. Especially do not feign affection. Neither be cynical about love; for in the face of all aridity and disenchantment it is as perennial as the grass.

Take kindly the counsel of the years, gracefully surrendering the things of youth. Nurture strength of spirit to shield you in sudden misfortune. But do not distress yourself with dark imaginings. Many fears are born of fatigue and loneliness. Beyond a wholesome discipline, be gentle with yourself. You are a child of the universe no less than the trees and the stars; you have a right to be here. And whether or not it is clear to you, no doubt the universe is unfolding as it should. Therefore be at peace with God, whatever you conceive Him to be. And whatever your labors and aspirations, in the noisy confusion of life, keep peace with your soul. With all its sham, drudgery and broken dreams, it is still a beautiful world. Be careful. Strive to be happy.

Max Ehrman (1872-1945)
"Desiderata"(1927)



DESIDERATA

Mene tynesti hälyn ja kiireen keskelle ja muista, mikä rauha kätkeytyy hiljaisuuteen. Niin pitkälle kuin itsestäsi luopumatta on mahdollista, pysy hyvissä väleissä kaikkien ihmisten kanssa.

Puhu oma totuutesi rauhallisesti ja selkeästi ja kuuntele muita, myös tyhmiä ja tietämättömiä, heilläkin on tarinansa kerrottavana.

Vältä äänekkäitä ja hyökkäileviä henkilöitä.

He ovat piina sielulle. Jos vertailet itseäsi muihin, voit tulla turhamaiseksi ja katkeraksi, sillä aina on olemassa suurempia ja mitättömämpiä ihmisiä kuin sinä itse.

Iloitse saavutuksistasi yhtä lailla kuin suunnitelmistasi.

Säilytä kiinnostus elämäntyöhösi, olipa se kuinka vaatimaton tahansa, se on todellista kiinteää omaisuutta ajan ja onnen vaihteluissa. Harrasta varovaisuutta liiketoimissasi, sillä maailma on petkutusta täynnä. Älköön se kuitenkaan tehkö sinua sokeaksi sille, mitä hyvyyttä on olemassa. Monet ihmiset tavoittelevat korkeita ihanteita, ja kaikille elämä on täynnä sankaruutta.

Ole oma itsesi. Varsinkaan älä teeskentele kiintymystä.

Älä ole ivallinen rakkauden suhteen, sillä kaiken kuivuuden ja hurmattomuuden keskellä se on ikuista kuin ruoho.

Ota lempeästi vastaan vuosien antama neuvo luopumalla tuskattomasti nuoruuteen kuuluvista asioista.

Kasvata ja vahvista henkeäsi suojaamaan sinua äkillisen epäonnen kohdatessa.

Mutta älä masenna itseäsi kuvittelemalla.

Monet pelot ovat uupumuksen ja yksinäisyyden synnyttämiä.

Terveellistä itsekuria unohtamatta ole lempeä itseäsi kohtaan.

Olet universumin maailmankaikkeuden lapsi, et vähemmän kuin puut ja tähdet, sinulla on oikeus olla täällä.

Ja olkoonpa se sinulle selvä tai ei,

maailmankaikkeus joka tapauksessa kehkeytyy niin kuin se tuleeikin.

Sen vuoksi säilytä rauha Jumalan kanssa,

olkoonpa kuvasi Hänestä mikä tahansa ja mitkä

lienevätkin toimesi ja rientosi elämän hälisevän sekasorron keskellä, säilytä rauha sielusi kanssa.

Ole tarkkaavainen - koeta olla onnellinen.

Max Ehrmann (1872-1945)



DESIDERATA

Va paisiblement ton chemin à travers le bruit et la hâte et souviens-toi que le silence est paix.

Autant que faire se peut et sans courber la tête, sois ami avec tes semblables; exprime ta vérité calmement et clairement; écoute les autres même les plus ennuyeux ou les plus ignorants. Eux aussi ont quelque chose à dire.

Fuis l'homme à la voix haute et autoritaire; il pêche contre l'esprit. Ne te compare pas aux autres par crainte de devenir vain ou amer car toujours tu trouveras meilleur ou pire que toi.

Jouis de tes succès mais aussi de tes plans. Aime ton travail aussi humble soit-il car c'est un bien réel dans un monde incertain. Sois sage en affaires car le monde est trompeur. Mais n'ignore pas non plus que vertu il y a, que beaucoup d'hommes poursuivent un idéal et que l'héroïsme n'est pas chose si rare.

Sois toi-même et surtout ne feins pas l'amitié; n'aborde pas non plus l'amour avec cynisme car malgré les vicissitudes et les désenchantements il est aussi vivace que l'herbe que tu foules.

Incline-toi devant l'inévitable passage des ans laissant sans regret la jeunesse et ses plaisirs. Sache que pour être fort tu dois te préparer mais ne succombe pas aux craintes chimériques qu'engendrent souvent fatigue et solitude. En deçà d'une sage discipline, sois bon avec toi-même. Tu es bien fils de l'univers, tout comme les arbres et les étoiles. Tu y as ta place.

Quoique tu en penses, il est clair que l'univers continue sa marche comme il se doit. Sois donc en paix avec Dieu, quel qu'il puisse être pour toi; et quelle que soit ta tâche et tes aspirations dans le bruit et la confusion, garde ton âme en paix. Malgré les vilenies, les labeurs, les rêves déçus la vie a encore sa beauté. Sois prudent. Essaie d'être heureux.

Traduction du texte Desiderata de Max Ehrman, 1927



DESIDERATA

Gehe ruhig und gelassen durch Lärm und Hast und sei des Friedens eingedenk, den die Stille bergen kann. Stehe, soweit ohne Selbstaufgabe möglich, in freundlicher Beziehung zu allen Menschen. Meide laute und aggressive Menschen, sie sind eine Qual für den Geist.

Wenn du dich mit anderen vergleichst, könntest du bitter werden und dir nichtig vorkommen, denn immer wird es jemanden geben, größer und geringer als du. Freue dich deiner eigenen Leistungen wie auch deiner Pläne. Bleibe weiter an deinem eigenen Weg interessiert, wie bescheiden auch immer: er ist ein echter Besitz im wechselnden Glück der Zeiten.

In deinen geschäftlichen Angelegenheiten lasse Vorsicht walten, denn die Welt ist voller Betrug. Aber nichts soll dich blind machen gegen gleichermaßen vorhandene Rechtschaffenheit. Viele Menschen ringen um hohe Ideale, und überall ist das Leben voll Heldentum.

Sei du selbst, vor allen Dingen heuchle keine Zuneigung, noch sei zynisch, was die Liebe betrifft: denn auch im Augenblick aller Dürre und Enttäuschung ist sie doch immerwährend wie Gras.

Ertrage freundlich gelassen den Ratschluß der Jahre, gib die Dinge der Jugend mit Grazie auf. Stärke die Kraft des Geistes, damit sie dich in plötzlich hereinbrechendem Unglück schütze. Aber erschöpfe dich nicht mit Phantasien. Viele Ängste kommen aus Ermüdung und Einsamkeit. Neben einer heilsamen Selbstdisziplin sei freundlich mit dir selbst. Du bist ein Kind Gottes genauso wie die Bäume und Sterne, du hast ein Recht, hier zu sein.

Und, ob es dir bewußt ist oder nicht, es besteht kein Zweifel: das Universum entfaltet sich wie vorgesehen. Darum lebe in Frieden mit Gott, was für eine Vorstellung du auch immer von ihm hast. Was auch immer deine Arbeit und dein Sehnen ist, erhalte dir den Frieden mit deiner Seele in der lärmenden Wirrnis des Lebens. Mit all der Schande, der Plackerei und den zerbrochenen Träumen ist es dennoch eine schöne Welt.

Strebe behutsam danach, glücklich zu sein.

Max Ehrman (1872-1945)
"Desiderata"(1927)

Es gab einige Verwirrung, was den Ursprung dieses Gedichtes betrifft. 1956 benutzte es der Rektor der St. Paul's Kirche in Baltimore / Maryland, in einer vervielfältigten Sammlung geistlicher Texte für seine Gemeinde. In einem späteren Nachdruck wurde gesagt, es sei in "der alten Sankt Pauls-Kirche gefunden" worden und datiere von 1692. Das Jahr 1692 ist jedoch das Baujahr der Kirche und hat nichts mit dem Text zu tun, der 1927 geschrieben wurde. Der Text hat - zusammen mit dem falschen Datum - weite Verbreitung gefunden.



DESIDERATA

Procedi con calma tra il frastuono e la fretta, e ricorda quale pace può esserci nel silenzio;

Per quanto puoi senza cedimenti, sii in buoni rapporti con tutti;

Dì la verità con calma e chiarezza; e ascolta gli altri pur se noiosi e incolti, anche loro hanno una storia da raccontare;

Evita le persone volgari e prepotenti; esse opprimono lo spirito. Se ti paragoni agli altri, corri il rischio di far crescere in te orgoglio e acredine, perché sempre ci saranno persone più in basso o più in alto di te.

Gioisci dei tuoi risultati così come dei tuoi progetti;

Conserva l'interesse per il tuo lavoro, per quanto umile; e ciò che realmente possiedi per affrontare le ingiurie del tempo;

Sii prudente nei tuoi affari, perché il mondo è pieno di inganno. Ma ciò non ti renda cieco a quanto vi è di virtù; molti lottano per grandi ideali, e dovunque la vita è colma di egoismo;

Sii te stesso. Soprattutto non fingere negli affetti e neppure sii cinico riguardo all'amore; poiché a dispetto di tutte le eredità e disillusioni esso è perenne come l'erba;

Accetta dolcemente la saggezza dell'età, lasciando con serenità le cose della giovinezza;

Coltiva la forza dello spirito per difenderti contro l'improvvisa sfortuna. ma non tormentarti con l'immaginazione. Molte paure nascono dalla stanchezza e dalla solitudine. Al di là di una disciplina morale, sii tollerante con te stesso. Tu sei figlio dell'Universo, non meno degli alberi e delle stelle; tu hai diritto di esistere. E che ti sia chiaro o no, non vi è dubbio che l'Universo ti si stia schiudendo come dovrebbe;

Perciò sii in pace con Dio, comunque tu Lo concepisca, e qualunque siano le tue lotte e le tue aspirazioni, conserva la pace con la tua anima pur nella rumorosa confusione della vita;

Con tutti i suoi inganni, i travagli e i sogni infranti, è ancora un mondo meraviglioso;

Sii prudente;

Sforzati di essere felice.

Max Ehrman, 1927



DESIDERATA

Wees kalm temidden van het lawaai, en de haast, bedenk welk een vrede er in stilte kan heersen. Sta op goede voet met alle mensen zonder jezelf geweld aan te doen. Zeg je waarheid rustig en duidelijk; luister naar anderen; ook zij vertellen hun verhaal.

Mijd luidruchtige en agressieve mensen, zij belasten de geest.
Wanneer je jezelf met anderen vergelijkt zou je ijdel en verbitterd kunnen worden, want er zullen altijd grotere en kleinere mensen zijn dan jezelf. Geniet zowel van wat je hebt bereikt als van je plannen.

Blijft belangstelling houden voor je eigen werk hoe nederig dat ook moge zijn. Het is een werkelijk bezit in het veranderlijke fortuin van de tijd.

Betracht voorzichtigheid bij het zaken doen want de wereld is vol bedrog, maar laat dit je niet verblinden voor de bestaande deugd. Vele mensen streven hoge idealen na en overal is het leven vol heldendom.

Wees jezelf. Veins vooral geen genegenheid, maar wees evenmin cynisch over de liefde, want bij alle dorheid en ontevredenheid is zij eeuwig als het gras.

Volg de loop der jaren met gratie, verlang niet naar een tijd die achter je ligt. Kweek geestkracht aan om bij onverwachte tegenslag beschermd te zijn.
Maar verdriet jezelf niet met spookbeeld vele angsten worden uit vermoeidheid en eenzaamheid geboren.

Leg jezelf een gezonde discipline op, maar wees daarbij lief voor jezelf. Je bent een kind van het heelal, niet minder dan de bomen en de sterren. Je hebt het recht om hier te zijn en ook al is het wel of niet duidelijk, toch ontvouwt het heelal zich zoals het zich ontvouwt en zo is het goed.

Heb daarom vrede met God, hoe je ook denkt dat hij moge zijn en wat je werk en aspiraties ook moge zijn, houd vrede met jezelf in de lawaaierige verwarring van het leven.

Met al zijn klatergoud, somberheid en vervlogen dromen is dit toch nog steeds een prachtige wereld.

Wees voorzichtig.
Streef naar geluk.

Max Ehrman (1872-1945)
"Desiderata"(1927)



DESIDERATA

Max Ehrman (1872-1945)

(Desiderata= palabra latina que significa "cosas que se desean")

Ve plácidamente entre el ruido y la prisa, recuerda que la paz puede estar en el silencio. Sin renunciar a ti mismo, esfuérate por ser amigo de todos. Di tu verdad, quietamente, claramente. Escucha a los otros aunque sean torpes e ignorantes; cada uno de ellos tiene también una vida que contar.

Evita a los ruidosos y agresivos, porque ellos denigran el espíritu. Si te comparas con los otros puedes convertirte en un hombre vano y amargado; siempre habrá cerca de ti alguien mejor o peor que tú. Alégrate tanto de tus realizaciones como de tus proyectos.

Ama tu trabajo aunque sea humilde; es el tesoro de tu vida. Sé prudente en tus negocios, porque en el mundo abundan las gentes sin escrúpulos. Pero que esta convicción no te impida reconocer la virtud; hay muchas personas que luchan por hermosos ideales y dondequiera, la vida está llena de heroísmo.

Sé tu mismo. Sobre todo no pretendas disimular tus inclinaciones. No seas cínico en el amor, porque cuando aparece la aridez y el desencanto en el rostro, se convierte en algo tan perenne como la hierba.

Acepta con serenidad el consejo de los años y renuncia sin reservas a los dones de la juventud. Fortalece tu espíritu, para que no te destruyan inesperadas desgracias. Pero no te crees falsos infortunios; muchas veces, el miedo es producto de la fatiga y la soledad. Sin olvidar una justa disciplina, sé benigno contigo mismo.

No eres más que una criatura en el Universo, no menos que los árboles y las estrellas; tienes derecho a estar aquí. Y, si no tienes ninguna duda, el Mundo se desplegará ante ti.

Vive en paz con Dios, no importa como lo imagines; sin olvidar tus trabajos y aspiraciones, mantente en paz con tu alma, pese a la ruidosa confusión de la vida.

Pese a tus falsedades, penosas luchas y sueños arruinados, la Tierra sigue siendo hermosa. Sé cuidadoso. Lucha por ser feliz.

Max Ehrman (1872-1945)

"Desiderata"(1927)

"Desiderata" fue escrito en 1927 por Max Ehrmann (1872-1945), abogado y filósofo de Harvard y publicado en 1948, después de su muerte, por su viuda, en el libro "Los poemas de Max Ehrman".

En 1956, el reverendo Kates, pastor de la iglesia de San Pablo en Baltimore (Maryland), incluyó el texto en una colección de poemas de su congregación.

Alguien cambió la fecha del poema unos 200 años al decir erróneamente que el poema se encontró en una inscripción fechada en 1692 grabada en una tumba de la antigua Iglesia de San Pablo de Baltimore. El año 1692 es el año en que se fundó la iglesia y no tiene nada que ver con la fecha de creación del poema.



Geekerata

(A UNIX Analog of Desiderata (Max Ehrman, 1927))
(mainly as addressed to a network process)

Badri Krishnamoorthy
badri@srtc.com

Route placidly amid channel noise and network failures,
And remember what throughput there may be in executing all alone.

As far as possible, without overflowing buffer
Be on communicative terms with all processes.
Broadcast your data quietly and clearly
And listen(2) to others.
Even to the null and the unreachable,
They too have their requests.
Avoid long and argumentative sessions
They are burdensome to the ether.

If you compare your priority with others'
You may become vain or bitter
For always there will be greater and lesser processes than yourself.

Enjoy your CPUtime as well as your idletime.
Keep cognizance of your portmapper, however low-level
It is a constant port in the changing mappings of the network.

Exercise caution in your execution,
For the kernel is full of traps.
But let this not blind you to what swap space there is;
Many channels strive for high bandwidths, and everywhere
Computing is full of parallelism.

Be yourself. (Check with `getpid(2)` frequently)
Especially do not forge NFS file handles.
Neither be cynical about sockets,
For in the face of all congestion and delays
They are as powerful as STREAMS.

Take kindly the influx of new requests,
Gracefully re-prioritizing the older ones.

Nurture support of check-points to rollback from sudden crashes
But do not thrash pages due to imagined pagefaults:
Many core dumps are born of bus error or segmentation faults.

Beyond a nominal consideration,
Be nice(1) to other processes.

You are a child in the kernel space
No less than the daemons and the device drivers,
You have a right to execute here.
And whether or not it is apparent to you
No doubt the kernel is crashing, though it shouldn't.

Therefore be at peace with your programmer
However geeky you think s/he is.
And wherever your read(2)'s and recvfrom(2)'s,
In the noisy communication channels of the network,
Keep a valid (void *) buf available in your address space.
With all its stopped jobs, missing arguments and broken pipes,
It is still a UNIX shell.

Be backward-compatible.
Strive to be up and running always.